0099500019

Здружение ... КОПАЧКА
Бр. 0302-20
09.04. 2014 год.
с.ДРАМЧЕ ДЕЛЧЕВО

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА
Управа за заштита на културното наследство
СКОПЈЕ

Примено:	25.04.2014		
Орг. Един.	Број	Прилог	Вредност
16	479/3		

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 29 AVR. 2014
N° 0380

ЗФГ КОПАЧКА с. Драмче Делчево
Претседател Димитар Узунски
kopackadramce@yahoo.com

ДО
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

Нема срце што не растреперува кога ќе го слушне татнежот на тапанот со ритамот на Копачка. Во тој силен допир на душата, вистински се доживува нашето битисување од памтивек. Дури се везе орото Копачка и жари и пече и распламтува и радува и боли и воскрева, замаглувајќи го просторот со правот од играта на собориштето. Со истиот тој трепет, ние основачите и членовите на Здружението Фолклорна група КОПАЧКА од с. Драмче, Делчево, ја даваме оваа

СОГЛАСНОСТ

- ***за националното фолкорно добро „Копачка- соборско оро од село Драмче, Пијанец" да биде номинирано за впишување во Репрезентативната листа на нематеријални културни наследства на УНЕСКО.***

Од 2012 наваму, ја ставивме на увид нашата богата архивска фото и видео документација и со задоволство соработувавме со Министерството за култура и Управата за заштита на културното наследство, на создавањето на видеото и изборот на 10 фотографии кои се во прилог на апликацијата.

Со почит,

09.04.2014
С. Драмче

Здружение Фолклорна група КОПАЧКА с.Драмче Делчево

ЗФГ КОПАЧКА с. Драмче, Делчево
Претседател
Димитар Узунски

Здружение фолклорна група
КОПАЧКА
Бр. 0302-20
09.04 2014 год.
с.ДРАМЧЕ ДЕЛЧЕВО

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА
Управа за заштита на културното наследство
СКОПЈЕ

Примено: 25.04.2014			
Орг. Един.	Број	Прилог	Вредност
16	479/3		

ZFK KOPACHKA
President Dimitar Uzunski
kopackadramce@yahoo.com

To
Ministry of Culture of
Republic of Macedonia
Cultural Heritage Protection Office

There is no heart that doesn't tremble at the thunder of the drum with the rhythm of Kopachka. In this powerful touch of the soul, one can truly experience our existence from times immemorial. While the dance Kopachka is woven and burns and stings and torches and rejoices and hurts and transcends, blurring the space with the dust of the dance of the assembly. With that same tremble, We, the founders and members of the Organization Folk dance group "Kopachka" from village of Dramche, Delchevo, hear by give this

APPROVAL

- for the national folk asset "Kopachka" social dance from the village of Dramche, Pijanec to be nominated for possible inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

From 2012 onward, we gave at the disposal of the Ministry of Culture and The Cultural Heritage Protection Office our rich photo and video archive and actively collaborated with them in creating the video and the selection of 10 photographs as an addendum to the application.

Respectfully,

09.04.2012
v. Dramche

Здружение фолклорна група КОПАЧКА с.Драмче Делчево

ZFK KOPACHKA
Dramche, Delchevo

Dimitar Uzunski
President

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО
ЛОКАЛНА САМОУПРАВА
Бр. 08-797/2
17.04. 2014 год
ДЕЛЧЕВО

ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО
Градоначалник
"Светозар Марковиќ" 1, 2320 Делчево
Тел./Факс: +389(0)33 411 550
e-mail: opde@sonet.com.mk
www.delcevo.gov.mk

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА
Управа за заштита на културното наследство
СКОПЈЕ

Примено: 25.04.2014			
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
16	479/5		

ДО
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
Управа за заштита на
културното наследство

Почитувани,

Од мое лично име, и од името на општина Делчево, ја давам оваа согласност за номинирање на нашето традиционално оро *Копачката,* на Репрезентативната листа на нематеријално културно наследство на човештвото на УНЕСКО. Општина Делчево својата поддршка на фолклорната група „Копачка" ја дава повеќе години наназад, преку финансиска дотација за нивната годишна работа, како и за нивно меѓународно претставување. Нашите напори како општина одат и во насока да ги поттикнеме повозрасните граѓани на заедницата, активно да се вклучат не само во практикување на Копачката како многу важен дел од традицијата на овој источен регион од Македонија, туку да бидат дел и од активностите на истоименото здружение.

Свесни за брзото исчезнување на традицијата и нематеријалната култура, главната цел што сакаме да ја постигнеме со нашата поддршка на активностите на здружението „Копачка" како културен генератор во општината, е да постигнеме правилен пренос на знаењата за нашата традиција на помладите генерации.

Оттаму и нашата посветеност и согласност за номинација на орото Копачка на Репрезентативната Листа на УНЕСКО.

Со почит,
Делчево 17.04.2014

ГРАДОНАЧАЛНИК
Дарко Шехтански

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО
ЛОКАЛНА САМОУПРАВА
Бр. 08-797/2
17.04. 2014 год.
ДЕЛЧЕВО

MUNICIPALITY OF DELCEVO
MAYOR
Str. "Svetozar Markovic" 1, 2320 Delcevo
tel/fax: +389(0)33 411 550
e-mail: info@delcevo.gov.mk
www.delcevo.gov.mk

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА
Управа за заштита на културното наследство
СКОПЈЕ

Примено:	25.04.2014		
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност
16	479/5		

TO
MINISTRY OF CULTURE OF
REPUBLIC OF MACEDONIA
Cultural Heritage Protection Office

Dear madam/sir

In my personal name and in the name of the municipality of Delchevo, I hereby give this approval for the nomination of our traditional social dance Kopachka for inscription on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of UNESCO. The municipality of Delchevo, gives its support to the folk dance group "Kopachka" for several years now, by financial donations for their annual work, as well as for their international representation. Our efforts as municipality are focused on stimulating the senior citizens to actively participate not only in public practicing of Kopachka dance which is very important part of the tradition of the East region of Republic of Macedonia, but also to take part in the activities of the folk dance group that bears its name.

Aware that this tradition is quickly fading, the main goal for our support of the activities of the dance group "Kopachka" as a cultural generator of the municipality, is to transfer the knowledge about our traditions to the younger generations.

Hence our dedication and approval for the nomination of the social dance Kopachka to be inscribed on the representative list of UNESCO.

Respectfully,
Delchevo 17.04.2014

Mayor,
Darko Sehtanski

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА
Управа за заштита на културното наследство
СКОПЈЕ

Примено:	25.04.2014		
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
16	479/4		

Здружение на роднокрајни автори
"Пијанечки глас"
Бр. 0302-01
17.04.2014 год.
Делчево

Здружение на роднокрајни автори
Пијанечки глас Делчево
2320 Делчево
glas_pijanecki@yahoo.com

ДО
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА НА
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
Управа за заштита на
културното наследство

Почитувани,

Ни причинува посебна чест да ја дадеме оваа согласност од мое лично име, од името на Извршниот одбор и членовите на Здружението на роднокрајни автори „Пијанечки глас" - Делчево, како поддршка на номинацијата на соборското оро „Копачката", за впишување во УНЕСКО-вата Репрезентативна листа на нематеријално културно наследство на човештвото. Здружението „Пијанечки глас" во 2009 година за прв пат испрати иницијатива за прогласување на Копачката за културно наследство на Република Македонија. Изразуваме благодарност до Министерството за култура и Управата за заштита на културното наследство, што ја поддржаа нашата идеја да го заштитиме орото Копачка од напливот на глобализациските процеси кои носат „нови традиции". Во подготовката на планот за зачувување на Копачката на национално ниво, особено важна беше стручната помош од Институтот за фолклор „Марко Цепенков" од Скопје. Веруваме дека со впишувањето на соборското оро Копачка од с. Драмче, делчевско, во Репрезентативната Листа на УНЕСКО, јавноста ќе добие свесност за староста и значењето на ова фолклорно добро. Бидејќи во подготовката на оваа апликација сме вклучени од самиот почеток и со нетрпение очекуваме успешно заокружување на процесот на номинација, ја даваме нашата согласност да Република Македонија го номинира орото „Копачка" од с. Драмче за впишување во УНЕСКО-вата Репрезентативната листа на нематеријално културно наследство на човештвото.

Со почит,

Делчево
14.04.2014

ЗРА ПИЈАНЕЧКИ ГЛАС Делчево
Претседател
Перса Стојановска

Здружение на роднокрајни автори "Пијанечки глас" Делчево

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА
Управа за заштита на културното наследство
СКОПЈЕ

Примено: 25.04.2014			
Орг. Един.	Број:	Прилог:	Вредност:
16	149/14		

Здружение на роднокрајни автори
"Пијанечки глас"
Бр. 0302-01
14.04.2014 год.
Делчево

TO
MINISTRY OF CULTURE
OF REPUBLIC OF MACEDONIA
Cultural Heritage Protection Office

Dear madam/sir

It is with great pleasure that we are giving this approval, in my own name and in the name of the Executive board and the members of the Organization of Native Authors "Pijanecki glas" – Delchevo, as a show of support for the nomination of the social dance "Kopachkata" for its inscription in the Representative list for intangible cultural heritage of UNESCO. In 2009, the NGO "Pijanechki Glas" for the first time put forward an initiative for proclamation of the Kopachka as a cultural heritage of Republic of Macedonia. We are grateful to the Ministry of Culture and the Cultural Heritage Protection Office for supporting our idea for the protection of the oro Kopachka from the globalization processes that bring forward "new traditions". During the making of the national plan for the protection of Kopachka, the expert assistance provided by the Institute for Folklore "Marko Cepenkov" from Skopje was of exceptional value. We believe that by inscribing the dance Kopachka from the village of Dramche, Delchevo on the Representative List of UNESCO, the public will gain awareness for the age and the significance of this folklore asset. Since we are involved in the preparations for this application since the very beginning and are eagerly awaiting its conclusion, it is with great pleasure that we give our support for our country Republic of Macedonia to nominate the oro "Kopachka" from the village of Dramche to be inscribed in the UNESCO's Representative list for intangible cultural heritage of humanity.

Respectfully,

Delchevo
14.04.2014

ZRA PIJANECKI GLAS Delchevo

President
Persa Stojanovska

Здружение на роднокрајни автори "Пијанечки глас" Делчево

0073600008

0099500006

Reçu CLT / CIH / ITH

Le 11 AVR. 2011

N° 4740.1

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА

Министер

33 8116

Скопје, 30.03.2011 год.

ПИСМЕНА ПОТВРДА

Со оваа писмена потврда Министерството за култура на Република Македонија потврдува дека државата-членка на Конвенцијата за заштита на нематеријалното културно наследство

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

е согласна нематеријалното културно добро, во сопственост на Република Македонија, именувано како

„КОПАЧКАТА" - МАШКО СОБОРСКО ОРО ОД СЕЛО ДРАМЧЕ, ПИЈАНЕЦ

да биде номинирано за впишување во Репрезентативна листа за заштита на нематеријалното културно наследство на човештвото на УНЕСКО, востановена со Конвенцијата за заштита на нематеријалното културно наследство од 2003 година.

Номинацијата е подготвена со согласност, соработка и активно учество на локалната самоуправа, локалната заедница, групи и лица кои се носители на доброто.

м-р Елизабета Канческа - Милевска

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА СКОПЈЕ

Подготви: Ивона Опетческа - Татарчевска
Одобри: Лидија Топузовска
Согласен: Ирина Димовска - Шокаровска

REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF CULTURE

Minister

Skopje, 30.03.2011
33-81/6

LETTER OF CONFIRMATION

It is hereby confirmed from the Ministry of Culture of Republic of Macedonia that the State Party

REPUBLIC OF MACEDONIA

Agrees to have the intangible cultural property of the Republic of Macedonia, entitled

"KOPACHKATA"- MALE SOCIAL DANCE FROM VILLAGE DRAMCHE, PIJANEC

Nominated for inscription on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, established by the Convention for the safeguarding of Intangible Cultural Heritage 2003.

The Nomination have been prepared with the cooperation and participation of the local self-government, the communities, groups and individuals the property relate to.

Elizabeta Kancheska – Milevska, MA

ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО
Градоначалник
адреса : М.М.Брицо 40, Делчево
тел: 033/413-521 факс: 033/411 550
E-mail:opde@sonet.com.mk
www.delcevo.gov.mk

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО
ЛОКАЛНА САМОУПРАВА
Бр. 08-831/1
28.03. 2011 год.
ДЕЛЧЕВО

До
Министерство за култура
Управа за заштита на културното наследство

Почитувани,

Со овој допис Општината Делчево потврдува дека е согласна нематеријалното културно добро именувано како:

„Копачката" - машко соборско оро од село Драмче, Пијанец

да биде номинирано за впишување во *Репрезентативната листа на УНЕСКО за нематеријално културно наследство.*
Ни претставуваше особено задоволство што стручните служби на општината, заедно со тимот истражувачи од Институтот за фолклор „Марко Цепенков" – Скопје, учествуваа во процесот на подготовка и изработка на номинацијата.

Делчево, 28.03.2011 год.

ГРАДОНАЧАЛНИК
Горан Малешевски

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ОПШТИНА ДЕЛЧЕВО
ЛОКАЛНА САМОУПРАВА
Бр. 08-831/1
28.03 2011 год
ДЕЛЧЕВО

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 0 1 AVR. 2011
N° 4740

MUNICIPALITY OF DELCEVO

Address: „M. M. Brico" 40, 2320 Delcevo, Macedonia
tel: +389(0)33413521
fax: +389(0)33411550
E-mail:opde@sonet.com.mk
www.delcevo.gov.mk

To Ministry of Culture
Cultural Heritage Protection Office

Respected,

With this letter, Municipality of Delchevo, confirms that it is agreeable, intangible cultural heritage named as:

"Kopachkata" - male social dance from village of Dramche, Pijanec region

to be nominated for inscription in Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.
It was our pleasure that the professional services of the general municipality, together with the team of researchers from the Institute of Folklore "Marko Cepenkov" - Skopje, took part in the process of drafting and preparation of the nomination.

With respect,

Delchevo, 28.03.2011

Mayor of city of Delchevo
Goran Maleshevski

Здружение на роднокрајни автори
Пијанечки глас Делчево
„Светозар Марковиќ“ бб
2320 Делчево
glas_pijanecki@yahoo.com
++38970917038

"Пијанечки глас"
Бр. 0302-14/1
28.03.2011 год.
Делчево

До
Министерство за Култура на
Република Македонија
Управа за заштита на културното
наследство

СОГЛАСНОСТ

Со овој допис, Здружението на роднокрајни автори „Пијанечки глас” Делчево, потврдуваме дека ние се согласуваме, нематеријалното културно добро во сопственост на Република Македонија, именувано како:

„Копачката” – машко соборско оро од село Драмче, Пијанец

да биде номинирано за впишување во УНЕСКО-вата Репрезентативна *Листа за нематеријално културно наследство на човештвото* етаблирана со Конвенцијата за заштита на нематеријалното културно наследство од 2003 година.
Оваа номинација беше подготвена со учество и соработка на носителите на предложеното нематеријално културно добро а кои се наши членови.

Со почит,

28.03 2011

ЗРА „Пијанечки глас“ Делчево
Претседател
Перса Стојановска

Native authors association
"Pijanecki Glas" Delchevo
„Svetoazar Markovik" nn
2320 Delchevo
glas_pijanecki@yahoo.com
++38970917038

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 0 1 AVR. 2011
N° 4740

Здружение на роднокрајни автори
"Пијанечки глас"
Бр. 0302-14/2
28.03. 2011 год.
Делчево

To
Ministry of Culture
Cultural Heritage Protection Office

Confirmation letter

With this letter the **Native authors association "Pijanecki Glas" Delchevo**, confirm that we agree, to have the ICH property of Republic of Macedonia entitled

"Kopachkata" - male social dance from village of Dramche, Pijanec region

Nominated for inscription on UNESCO's Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, established by the Convention for the safeguarding of ICH for 2003.
This Nomination has been prepared with cooperation, and participation of the bearers of the proposed Intangible Cultural Heritage.

With respect

28.03 2011

Native authors association
"Pijanecki Glas" Delchevo
President
Persa Stojanovska

Здружение на роднокрајни автори "Пијанечки глас" Делчево

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 0 1 AVR. 2011
N° 4740

MINISTRY OF CULTURE
CULTURAL HERITAGE
PROTECTION OFFICE

Dear Sirs,

As regards your request for a view on the traditional dance, I would like to offer the following statement:

The Kopačka is the gem of the Pijanec dance folklore. It is the finest and most valuable piece of cultural heritage in the field of traditional dance, left to us by our forefathers who used to live in Pijanec. It is a male traditional dance, a real challenge for even the best of performers, created and improved by them and for them.

It is an old social traditional dance. I learnt of this dance when I arrived as a young teacher at the village of Dramče. I first witnessed the dance at their assembly at Prophet Jeremiah's Day in 1959. They were dancing it accompanied by two drums. Only the best dancers would start the "oroto" (the dance). The changes in rhythmic combinations brought the dancers to a full folkloric trance whereby they would dig at the earth with their left feet. That is why the dance is called the Kopačka (Digging Dance). There was a lot of dust, which the dancers did not mind but, on the contrary, excited them even more, so they would start the dance again. It was then that the Kopačka grew on me and has remained part of my life to this day. I gathered the members of the male folk dance group from the village of Dramče with great enthusiasm and the best of intentions. I re-established the group in 1961 and first performed with them at the regional festival in Štip, where we were ranked second. The following year we performed in Kočani and we have been doing it ever since. We have had numerous performances at the most renowned traditional folk dance festivals, won prizes and recognition, but the greatest recognition of all is a heartfelt applause from the audience. I first acted as manager and then started dancing as well, which I have never given up. The Kopačka creates numerous organizational problems for me, but also gives me immense pleasure with every performance. The Kopačka is my life. It has kept me in its grip for over fifty years. As soon as I put

on the traditional costume, I am not the man I was before. I become a man of the past. The feeling is incredible and could only be experienced wearing the traditional costume and dancing the Kopačka from the village of Dramče.

I used to go to assembly days in other villages near Dramče. I was watching the dancers there since assembly days were a natural festival of traditional dances, songs, instruments and dresses. There were special preparations for them. The dancers from all villages would come together and dance their "ora" (chain dances), while singers were performing their songs. New costumes were first worn on assembly day for everyone to see. There was great competition in dancing, singing and playing traditional instruments. The dancers who wished to dance the Kopačka first had to pay a drummer. Then he would get the *opaškar* – the final dancer in the line – and then other dancers would join in. The best dancers would go on the "top" of the dance.
There are differences in style and manner of dancing between villages. There are hence several versions of the Kopačka, such as the one from Istibanja, Kamenica, or Maleševo.

The most original, authentic, and stylistically distinguished is the Kopačka performed in the village of Dramče. It has four rhythmic and dance segments: Šetanica (Promenade), Sitnoto (Quickstep), Prefrlačka (Mover), and the Kopačka (Digging) part.

Macedonian ethnochoreology classifies it with the dances of the agrarian cycle. The labour feature of the dance should not be disregarded but other instances could be found in it as well. Those four different rhythmic and dance combinations involve contents from this people's past, such as:

1. **Šetanica** is the slow part performed with slow steps recalling the arduous and difficult life under Ottoman rule;
2. **Sitnoto** is the quick part signifying the organizing of our people in their fight for freedom;
3. **Prefrlačka** is a quicker part meant to represent the movement of freedom fighters from one position to another, and
4. **Kopačka** signifies open combat.

The traditional Kopačka dance from the village of Dramče is a rare original and artistic dance from the Pijanec region. It is the gem of the Pijanec folklore. It is appealing to the eye, filled with rich rhythms and favoured by dancers.

That is the reason its stylized version found its place in the medley *Istočna Makedonija-Istočnoto* (*Eastern Macedonia-Eastern Dance*). Arts and culture associations have had great success with this medley all over the world.

But, **there is a difference between the pure source and its cover.**

There are no more "sobori" (assemblies) and "soborski denovi" (assembly days) nowadays, especially in villagers in which the Kopačka was once performed. Not only have the "sobori" (assemblies) ceased to exist, but the number of people in the villages concerned has been going down rapidly. If the youth used to learn the Kopačka at the "sobori" (assemblies), nowadays they could witness its original form as performed by the Kopačka Folk Dance Group from Dramče. It continues to nurture, safeguard and popularise this beautiful dance that has earned its place among the long line of wonderful Macedonian traditional dances.

I am completely aware of the fact that the Kopačka is not only the cultural heritage of Pijanec and Macedonia, but also of the world, so I would like to support the idea, on my and the behalf of the Kopačka Folk Group, of the dance in its original being nominated for the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Dimitar Uzunski
Manager
Kopačka Folk Goup
Dramče